

## How to Use XLIFF to Translate DITA Projects



**Rodolfo M. Raya**  
Chief Technical Officer  
Maxprograms

## Two ways:

- **Take advantage of DITA Maps.**

Convert a DITA Map and all its topics to a unified XLIFF file.

## Two ways:

- **Take advantage of DITA Maps.**  
Convert a DITA Map and all its topics to a unified XLIFF file.
  
- **Use Project Management Features**
  - Convert a set of selected DITA files to one XLIFF file with all topics.
  - Convert a DITA project to a set of individual XLIFF files.

## Cost saving strategies:

- Reuse **In-Context Exact Matches (ICE)**.
- Use **Translation Memories**.
- Invest in terminology, use **Glossaries**.
- Use **EBMT (Example-Based Machine Translation)** technology.

## Look for:

- Sentence level segmentation using SRX standard
- Reuse of In-context Exact Matches (ICE)
- Support for DITA customization:
  - ✓ OASIS XML Catalogs (DTDs and XML Schemas)
  - ✓ Configuration of translatable elements and attributes
- Dedicated Technical Support

## Why DITA?

- Easy to extend to support custom needs.
- Designed for content reuse.
- XML-based, facilitates translation.

## Why XLIFF?

- Easy to support customized DITA vocabularies.
- All modern translation environments support XLIFF.
- Solutions available for small and large companies.

Initial Tasks	Resources
Write your DITA topics	A good XML editor
Publish your topics	DITA Open ToolKit
Convert your topics to XLIFF	Swordfish (of course!)
Get your XLIFF files translated	A good <i>human</i> translator
Convert translated XLIFF to DITA topics	Swordfish again
Publish the translated topics	DITA Open ToolKit

## Update Tasks

Update the content of your DITA topics

Publish your topics

Convert your modified topics to XLIFF

Reuse In-Context Exact Matches

Reuse Translation Memories

Get the remaining translations done

Convert translated XLIFF to DITA topics

Publish the updated translated topics

*Thanks for your attention!*

Rodolfo M. Raya  
[rmraya@maxprograms.com](mailto:rmraya@maxprograms.com)